

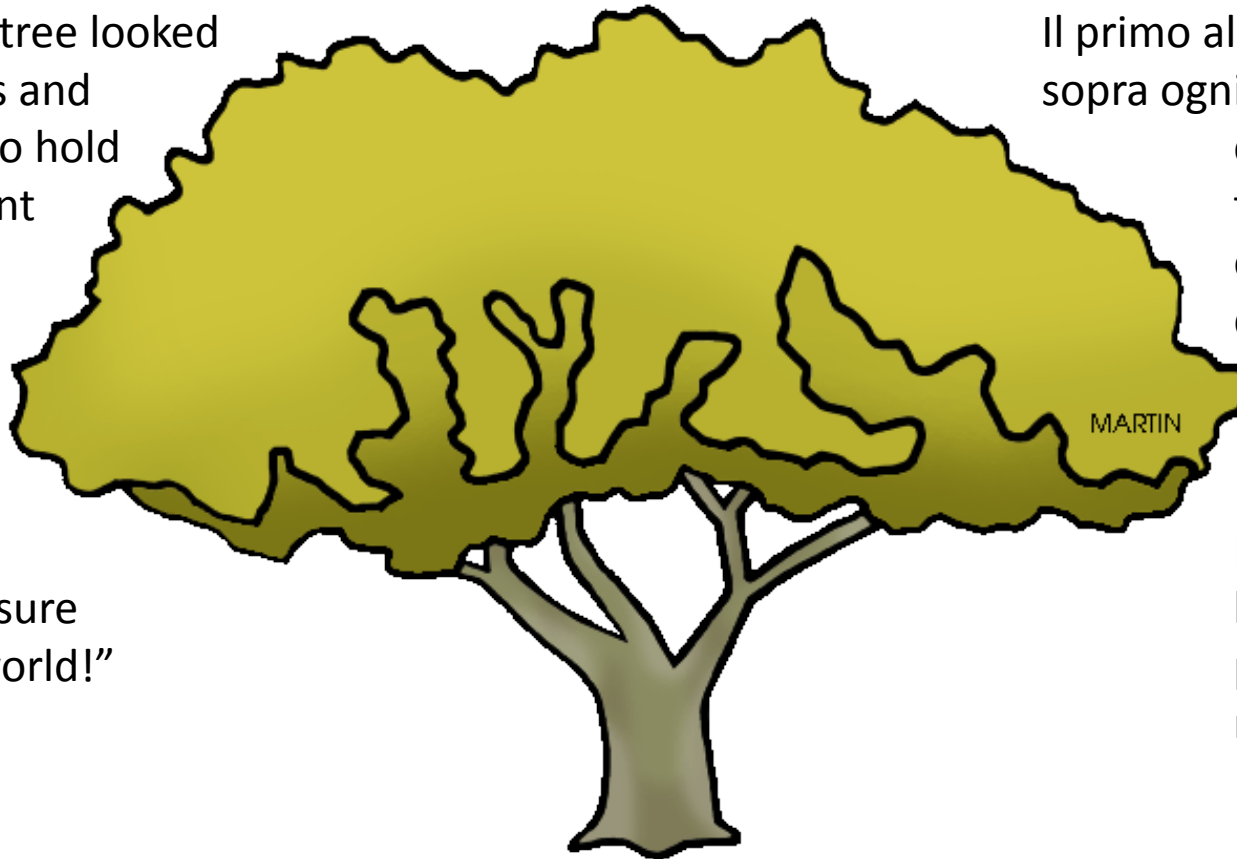
The Legend of the Three Trees

La Leggenda dei Tre Alberi

Once upon a mountaintop, three little trees stood and dreamed of what they wanted to become when they grew up.

Sulla vetta di una montagna, tre alberi sognavano quello che avrebbero voluto diventare da grandi.

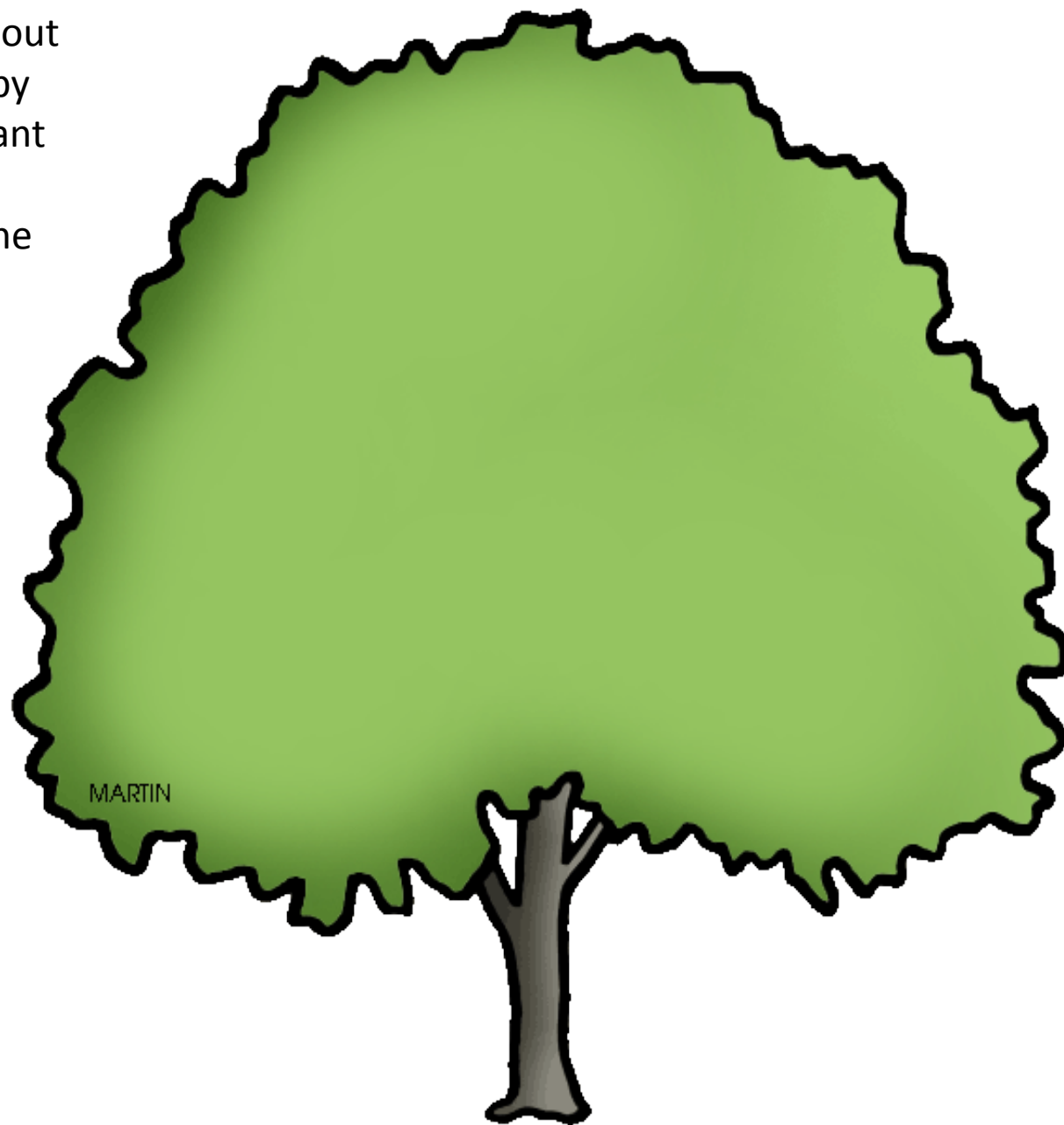
The first little tree looked up at the stars and said: "I want to hold treasure. I want to be covered with gold and filled with precious stones. I'll be the most beautiful treasure chest in the world!"

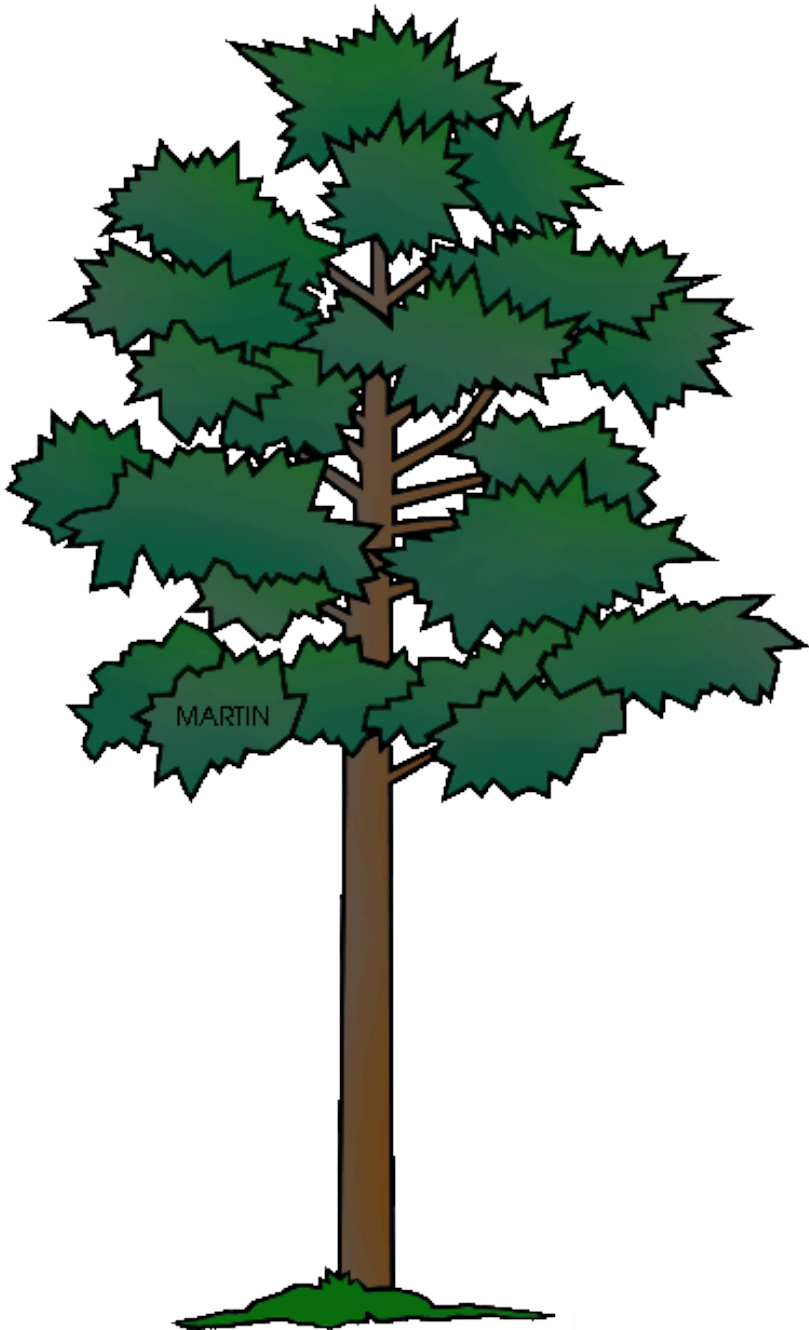


Il primo albero disse, «Io sopra ogni cosa vorrei custodire un tesoro. Vorrei essere coperto d'oro e contenere pietre preziose. Diventerò il più bello scrigno per tesori del mondo».

The second little tree looked out at the small stream trickling by on its way to the ocean. "I want to travel mighty waters and carry powerful kings. I'll be the strongest ship in the world!"

Il secondo alberello guardava il torrente che scendeva serpeggiando dalla montagna, aprendosi il cammino verso il mare e disse. «Voglio navigare sugli oceani sconfinati e trasportare capitani e re potenti. Io sarò il galeone più forte del mondo».





The third little tree looked down into the valley below where busy men and women worked in a busy town. “I don’t want to leave the mountaintop at all. I want to grow so tall that when people stop to look at me, they’ll raise their eyes to Heaven and think of God. I will be the tallest tree in the world.”

Il terzo alberello contemplava la valle che si stendeva ai piedi della montagna e guardava la città che si indovinava nella foschia azzurrina. Laggiù formicolavano uomini e donne. «Io non voglio lasciare questa montagna» disse. «Voglio crescere tanto che quando la gente si fermerà per guardarmi, dovrà alzare gli occhi al cielo e pensare a Dio. Io diventerò il più grande albero del mondo!».

One day three woodcutters climbed the mountain. The first woodcutter looked at the first tree and said, "This tree is beautiful. It is perfect for me." With a swoop of his shining ax, the first tree fell.

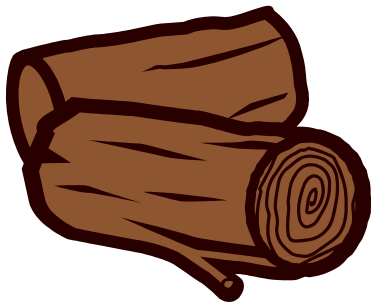
The second woodcutter looked at the second tree and said, "This tree is strong. It is perfect for me." With a swoop of his shining ax, the second tree fell.

The third tree felt her heart sink when the last woodcutter looked her way. She stood straight, tall, and pointed bravely to Heaven. But the woodcutter never even looked up. "Any kind of tree will do for me," he muttered. With a swoop of his shining ax, the third tree fell.

Un giorno, tre boscaioli salirono sulla montagna. Uno dei boscaioli squadrò bene il primo albero e disse «È un bell'albero. È perfetto».

Il secondo boscaiolo guardò il secondo albero e disse: «Questo albero è vigoroso e solido. È proprio quello che ci vuole». Sollevò la scure, che lampeggiò al sole, e abbattè l'albero.

Il terzo albero si sentì mancare il cuore, quando il boscaiolo lo fissò. «Per me va bene qualunque albero» pensò il boscaiolo. L'ascia balenò nell'aria e, dopo poco, anche il terzo albero giaceva sul terreno.



The carpenter fashioned the first tree into a feed box for animals. The once beautiful tree was not covered with gold, or with treasure. She was coated with sawdust and filled with hay for hungry farm animals.

The second tree was hammered and sawed into a simple fishing boat. She was too small and too weak to sail an ocean, or even a river. Instead she was taken to a lake.

Il falegname trasformò il primo albero in una mangiatoia per animali. L'albero che era stato un tempo bellissimo non fu ricoperto di lamine d'oro né riempito di tesori. Era coperto di rosicchiature e riempito di fieno per nutrire gli animali affamati della fattoria.

Il secondo albero fu trasformato in una semplice barca da pescatori. Troppo piccola, troppo fragile per navigare su un oceano o anche solo su un fiume, la barca fu portata su un laghetto.



The third tree was confused when the woodcutter cut her into strong beams and left her in a lumberyard. “What happened?” the once tall tree wondered. “All I ever wanted was to stay on the mountaintop and point to God. ...”

Il terzo albero divenne tristissimo quando il boscaiolo lo squadrò per farne rozze travi che accatastò nel cortile di casa. «Perché mi succede questo?» si domandava l'albero. «Tutto quello che volevo era sveltare sul monte per invitare la gente a pensare a Dio».





One night, golden starlight poured over the first tree as a young woman placed her newborn baby in the feed box. “I wish I could make a cradle for him” her husband whispered. The mother squeezed his hand and smiled as the starlight shone on the smooth and sturdy wood. “This manger is beautiful,” she said. And suddenly the first tree knew he was holding the greatest treasure in the world.

Una notte, la luce dorata di una stella accarezzo con i suoi raggi il primo albero, proprio nel momento in cui una giovane donna sistemava nella mangiatoia il suo bambino appena nato. «Avrei preferito costruirgli una culla» mormorò suo marito. La mamma gli sorrise, mentre la luce della stella scintillava sulle assi lucide e consunte che un tempo erano state il primo albero. «Questa mangiatoia è magnifica» rispose la mamma. In quel momento, il primo albero capì di contenere il tesoro più prezioso del mondo.



One evening a tired traveler and his friends crowded into the old fishing boat. The traveler fell asleep as the second tree sailed out into the lake. Soon a storm arose. The little tree shuddered. She knew she did not have the strength to carry so many passengers safely in the wind and the rain. The tired man woke up. He stretched out His hand, and said, "Peace." The storm stopped as quickly as it had begun. And suddenly the second tree knew he was carrying the King of Heaven and Earth.

Una notte, un viaggiatore stanco e i suoi amici si imbarcarono sul vecchio battello da pesca. Mentre il secondo albero, diventato barca, scivolava tranquillamente sull'acqua del lago, il viaggiatore si addormentò. All'improvviso, scoppiò una tempesta. Il piccolo albero tremò. Sapeva di non avere la forza di trasportare in salvo tante persone con quel vento e con la violenza di quelle onde. Il viaggiatore stanco si alzò, spalancò le braccia e disse «Fa' silenzio! Calmati!». La tempesta si quietò immediatamente e in quel momento, il secondo albero capì che stava trasportando il re dei cieli e della terra.

One Friday morning the third tree was startled when her beams were yanked from the forgotten woodpile. She flinched as she was carried through an angry, jeering crowd. She shuddered when soldiers nailed a man's hands to her. She felt ugly, harsh, and cruel. But three days later, the third tree knew that God's love had changed everything. And every time people thought of the third tree, they would think of God. That was better than being the tallest tree in the world.

Un venerdì mattina, il terzo albero fu molto sorpreso quando le sue rozze travi furono tolte di malagrazia dalla catasta di legname dimenticato. Furono trasportate nel mezzo di una folla vociante e irosa, sbattute sulle spalle torturate di un uomo, che poi su di esse fu inchiodato. Il povero albero si sentì orribile e crudele. Ma la domenica mattina, il terzo albero seppe che l'amore di Dio aveva trasformato tutto. E ogni volta che una persona avesse pensato al terzo albero, avrebbe pensato a Dio. E questo era molto meglio che essere soltanto il più grande albero del mondo.



www.freekidstories.org

Text adapted from <http://www.pastoralegiovanile.pz.it/>

Art © Treasure Attic / Phillip Martin (used under creative commons license)/various clipart sources

